

Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś nie szaleję mówi wielmożny Festusie ale prawdę i rozsądku wypowiedzi wypowiadam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł na to: Nie szaleję, najdostojniejszy Festusie, lecz wypowiadam słowa prawdy* i rozsądku. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Paweł: "Nie szaleję", mówi, "najlepszy Festusie, ale prawdy i rozsądku słowa wypowiadam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś nie szaleję mówi wielmożny Festusie ale prawdę i rozsądku wypowiedzi wypowiadam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie szaleję, najdostojniejszy Festusie — odparł Paweł — wypowiadam słowa prawdy i rozsądku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale on odpowiedział: Nie jestem szalony, dostojny Festusie, ale głoszę słowa prawdy i rozsądku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on rzekł: Nie szaleję, najmożniejszy Feście! aleć prawdziwe i zdrowe słowa powiadam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Paweł: Nie szaleję, prawi, cny Feste, ale prawdy i trzeźwości słowa powiadam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie odchodzę od rozumu, dostojny Festusie – odpowiedział Paweł lecz słowa, które mówię, są prawdziwe i przemyślane.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Paweł rzecze: Nie szaleję, najdostojniejszy Festusie, lecz wypowiadam słowa prawdy i rozsądku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Paweł odpowiedział: Nie tracę rozumu, najdostojniejszy Festusie, lecz słowa, które mówię, są prawdziwe i przemyślane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Paweł odpowiedział: „Nie jestem szalony, dostojny Festusie, głoszę słowa prawdziwe i przemyślane.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A na to rzekł Paweł: „Nie szaleję, szlachetny Festusie, lecz głoszę rzeczy prawdziwe i mądre.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Nie jestem szalony, dostojny Festusie! - odparł Paweł. - Przecież mówię prawdę i do rzeczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł na to powiedział: 'Nie szaleję, dostojny Festusie, ale wypowiadam słowa prawdy i mądrości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	А Павло: Не безумствую, - сказав, - шляхетний

¹⁾ <x>540 6:7</x>; <x>540 7:14</x>

		Рафаїла Турконяка	Фесте, кажу правдиві й розумні слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Paweł mówi: Nie szaleję dostojny Festusie, lecz wypowiadam wyrazy prawdy oraz rozsądku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Sza'ul rzekł: "Nie, nie jestem "szalony", Festusie, wasza dostojność, przeciwnie, mówię słowa prawdy i rozsądku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Paweł rzekł: "Nie szaleję. Wasza Ekscelencjo Festusie, lecz wypowiadam słowa prawdy i trzeźwości umysłu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie oszalałem, dostojny Festusie—odrzekł Paweł. —To, co mówię, jest logiczne i zgodne z prawdą.